

一九四一年周作人访日欢迎会留言考

——星冈茶楼的中日文人交流——

松冈俊裕著

松冈俊裕 刘畅译

关键词：周作人 岛崎藤村 周作人欢迎会 留言 藤村纪念馆

一九四一年四月，日本负责处理对华事务的机关——兴亚院所举办的“东亚文化协作研讨会”（以下简称东亚文协，周作人任会长兼文学部部长）于京都开幕。为了主持文学部会议，及发表教育督办就职演说，周作人率领东亚文协评论员代表团于六日离京赴日。（当时周作人担任日本傀儡政府华北政务委员会委员兼常务委员、又兼教育总署督办[文部大臣]。）代表团成员除了团长周作人及夫人羽太信子，侄女鞠子（弟周建人之女）还有其他评论员等（王石之，北京艺术振兴学校校长；朱华，新民学院教授；柯政和，北京师范学院艺术科主任；钱稻孙，北京大学校长；宋惠英、赵怀坤、黄公献[秘书]、尤炳圻、刘家坝等）。此外还有兴亚院华北联络部调查长官水川清一等数名日本工作人员，一行共计二十三人。代表团于七日在大连登上了连接日满的“阿根廷丸”号，九日早晨抵达门司港，十日晨抵达神户。同日，下榻在京都的都立酒店。

这是周作人自一九三四年在夫人羽太信子的陪同下来访以来，时隔七年的第五次访日。到四月十九日离开京都回国，本次访问仅仅历时十天（二十二日抵达北京）。此时正值太平洋战争爆发前夕，周作人眼中的日本又是怎样的一番光景

一. 访日的行程

首先，根据《周作人日记》的记述、北京《庸报》、《新民报》以及日本报纸社论，可以大致了解周作人的行程（当时的《周作人日记》尚未公开，笔者亦无从得见，以下引据皆为《庸报》、《新民报》中的相关资料）。

十日：中午，京都市长加贺谷设欢迎宴。下午，与水川、奥田及秘书黄公献一同赴桃山拜谒明治御陵。后赴京都帝国大学探望羽田总长。夜，羽田总长设欢迎晚宴。

十一日：上午，出席在京都帝国大学大会议室举办的“东亚文协”文学部第三次会议（副部长为宇野哲人），就中日共编《中国大词典》等议案进行讨论。

十二日：大会继续举行。

十三日：行程不明（可能离开京都）。

十四日：清晨到达东京，前来欢迎的有兴亚院华北联络部文化部长松井大佐、东亚文协总务部长赤间、医学部长同森岛、改造社社长山本、中华大使馆的董志以及提前赴京的夫人羽太信子。当日下榻在东京帝国大酒店。周作人表示，希望有机会能与诸位日本作家进行深入交流，哪怕只有一个小时（十六日《信浓每日新闻》载《文化合作——周作人在京都》）。上午赴皇居，拜见天皇。然后抵达秩父宫邸，但与近卫首相的会面却未能成行。中午抵达文部大臣官邸，出席由文部大臣桥田举办的欢迎宴会。下午一点半赴高松宫邸。两点半参拜明治神宫，接着参拜靖国神社，之后返回住处。傍晚五点出席在一桥学士会馆举行的已故前东亚文协会长汤尔和（前教育督办）悼念仪式。

十五日：先后访问内阁、兴亚院、外务省、文部省、陆军省、海军省。

十六日：上午与钱稻孙一道祭拜汤岛孔庙，并捐款一百元。之后赴第一陆军医院，探望伤员并捐款五百元，然后访问母校立教大学，最后赴学士会馆出席东亚文协理事会。

十七日：上午赴横须贺海军医院，探望伤员并捐款五百元。之后与钱稻孙一道出席“日本笔会”在星冈茶楼举办的欢迎会（主办者该会会长岛崎藤村，主宾周作人）。

十八日：下午乘列车赴热海参观。

十九日：代表团一行乘列车离开热海，二十二日抵达北京。

华北电影公司在新闻电影摄影科科长伊藤和男的指导下拍摄了关于周作人本次访日的纪录片，并于同年六月公映。

二. 星冈茶楼的欢迎会

昭和九年七月暑假在夫人羽太信子的陪同下周作人在东京客居了两个月之久。当时东大中国文学会在山水楼设招待宴会，宴会结束后，岛崎以个人的名义又在麻布六本木的太和田宴请了周作人。共同出席的还有和辻哲郎、有岛生马和徐耀辰。大家都在岛崎的折扇上题词。在一副切开的西瓜的画上，有岛写下了落款“十月生”。岛崎则取“黎明之前”之意题下西行短歌（夏之夜··）周作人与和辻仅署名。徐耀辰则题唐诗二句。该折扇此后下落不明。

七年后出席在星冈茶室举办的欢迎会的日本笔会成员分别有主办人岛崎藤村、志贺直哉、里见弴，谷川彻三、有岛生马、菊池宽、丰岛与志雄、柳泽健、佐藤春夫、武者小路实笃、堀口大学。这里实难一一考证，但与会者均应为日本笔会会员。前来做客的除了主宾周作人之外还有钱稻孙、方纪生、尤炳圻。其中方纪生为周作人的学生。

欢迎会在中午正式开始。首先到场的是日方文人。而从横须贺医院探病归来的周作人则稍晚到达。岛崎藤村以他惯有的彬彬有礼的口吻说道：“请坐吧。”白头发的岛崎与黑胡须的周作人二人久别重逢，即携手并肩，嘘寒问暖“一晃儿都七年没见了，时间过得飞快啊。”随后，菊池宽到达，大家用中国酒干杯庆祝。与会文人们就中日文学界合作等话题交谈甚欢，酒兴高至之际，大家分别在备忘录上书写下自己的感受，酒会同时也就此结束。（以上依据次日，即四月十八日《信浓每日新闻》的一篇题为《文坛同仁设宴招待周氏》的报道）当天，岛崎藤村又赠送给周作人两本初版的《黎明之前》。

根据方纪生所编纂的《周作人先生之事》（一九四四年）提供的照片可知，本次宴请是一次午宴而非晚宴。有资料显示，日华俱乐部在松本楼同样举行了一次茶会，不过这

与星冈茶楼的宴请决不能混为一谈。

举办场所星冈茶楼作为一家原则上只接受会员及其招待者的高级饭店而远近闻名。岛崎则是多年来的老会员。这家饭店曾由北大路鲁山人与中村竹四郎共同经营，但五年前两人分道扬镳，北大路鲁山人离开星冈茶楼。该茶楼的机关报《星冈》对此次欢迎会并无相关记载。

三. 欢迎会上题诗

参加欢迎会的全体成员依次写下了感言，由于当时中日两国正处在战争状态，因此未与发表。此后很长时间以来一直密藏在位于神奈川县大矶的岛崎寓所。昭和五十八年长野县山口村神坂马笼的藤村纪念馆第三文库开设之际，得到了岛崎家的赠稿，留言内容这才得以公之于众。原稿为和纸，捐赠时已被装表在一个宽约 33 厘米，长约 130 厘米的匾额之中。

首先介绍该留言内容的是上述纪念馆发行的《藤村纪念馆通信》第五十二号（一九八七年六月）。南京大学藤村研究者陈德文在同期发表《木曾路之春——寻找岛崎藤村的足迹》，这篇文章中对于上述留言也有相应的记载，并附有匾额的照片。留言内容如下。

春日小集序（序文省略）

粥饭钟鱼非本色，劈柴挑担亦随缘。有岿掷钵飞空去，东郭门头看月圆。 作人

既不能诗，复不能书，但记名以誌幸。 稻孙
方纪生

城春草木深。 尤炳圻

桜さくや お城の阿登の 山寺に 春夫
(城池遗迹上的山寺旁，樱木花正开)

吹き通す二つの国乃春嵐 有岛生马

春天的风暴啊 席卷于（中日）两国

武者小路实笃

志贺直哉

菊池宽

长舆善郎

堀口大学

谷川彻三

丰岛舆志雄

柳泽健

开头（ ）中的“越”读成“を”。周作人所题七绝正是作于本次欢迎会举行的两年前，中日战争爆发一年半之后的一九三八年十二月十六日。周作人将其收录在《苦茶庵打油诗（二十四首）》（[其三至六]第一篇，一九四四年自编），后收入《知堂杂诗抄》（一九八七年，岳麓书社）。“粥饭钟鱼”指粥和木鱼，均是和尚的东西。当时有流言称周作人是和尚出身。周作人本人也经常借此自我调侃（《五十自寿诗》等）。“本色”是本来面目，即“本职”之意。“劈柴挑担”的意思是砍下柴木用担挑着走。“随缘”是机缘巧合。“东郭门”为绍兴东城门（水门）。周作人对于这个绍兴城内距家最近的城门有着特别的情感，笔名“东郭生”亦是由此而来。“门头”是门边之意。这首诗的大意是：现在的我和现在的工作并不是本来的我和本来的生活。我时常会梦见飞回到自己的家乡，在东郭门下仰望那一轮明月。周作人的打油诗一般难以解读，并不能按字面意思加以解释。从接受岛崎所赠的《黎明之前》并题诗一事来看，本诗的创作中恐怕也包含着周作人对那个时代的看法。七年前的宴会上，岛崎挥毫泼墨，题下了那篇赞颂黎明将近的短歌。这一回忆恐怕此刻又浮现在周作人的脑海中。此外，岛崎之后创作的《东方之门》（第二篇《黎明之前》）可能也对周作人的这篇诗作产生了某种影响。另外，关于本诗创作的背景，张菊香、张铁荣编《周作人年谱》（一九八五年）认为，周作人面对日方的合作要求，表达出自己摇摆不定的心情。而钱稻孙的文句则与字面意思无异。尤炳圻引用的是杜甫的《春望》的第二句。佐藤春夫的“阿登”的读音为“ato”，为“遗迹”之意。该诗意欲承接尤炳圻的题诗，并未收入全集。有岛生马题词中的“春岚”则是出自藤村的作品《春》和《岚》。

笔者愚见，这本小集涉及到的作品分别有周作人的《岛崎藤村先生》（《药汤杂文》收录）与《武者先生和我》（《苦口甘口》收录），武者小路实笃的《我与周作人》（《苦口甘口》收录），堀口大学的《豆花 寄方纪生君谈周作人先生之文》（同前所录）等。

主办者岛崎翌年当选日本文学报国会荣誉会员。同年开始创作《东方之门》。次年的八月二十二日创作该作品时，因脑溢血复发，不幸离世，享年七十二岁。收到噩耗的周作人写下了《岛崎藤村》一文，回顾了与岛崎交往及拜读其作的经历。

关于那次周作人的欢迎会，日本作家俱乐部（前身为战前的日本笔会）所编的《三十年史》、《五十年史》均无记载。前者的记载仅仅是“中国的郁达夫与郭沫若访日正值日中战争爆发前夕，而周作人则是在太平洋战争爆发之后应兴亚院邀请访日。而此次邀请也在战后给他招来牢狱之灾。战乱之际，无论何人，都须格外小心。”这其中，把周作人访日时间说成是太平洋战争爆发之后，是一个错误。此外，应兴亚院邀请虽然并不能算做一个错误，然而其中省略了此行的目的，即参加东亚文协会议以及日本笔会主办的

欢迎会（会长岛崎藤村主办），因此并不完整。

笔者以为难以把握当时中日两国有良知的文人的内心世界。因此拙论尽可能避免主观臆断，仅专注于还原历史真相。只是对周作人与岛崎与武者小路的关系，愚见以为是“互通有无”。

本篇得到了马笼藤村纪念馆的大力协助，不胜感激。

跋文

1.本文的正文是发表于东京·东方书店《东方》二二九（二〇〇九年三月）的拙论《一九四一年周作人访日欢迎会题诗考——星冈茶楼的中日文人交流——》在字句上加以最低限度的补改后的中译版本。本跋文为新增部分。

（松冈俊裕 信州大学名誉教授）

（刘畅 北海道大学研究院文学研究科硕士研究生）

2015年12月23日受理 2016年2月8日採録決定